



Bản tin Tiếng Việt

IGA



Dân số thành phố Iga 87,693
Người nước ngoài 5,521
Chiếm 6,30% dân số
Thông kê vào cuối tháng 6 năm 2022

Trang chủ http://www.mie-iifa.jp/ ☆Bản tin này được trích và chọn lọc từ 『広報いが』 (Kouhou Iga)

Thông tin お知らせ

Những thông tin về Covid-19 新型コロナウイルスに関するお知らせ

Trợ cấp đặc biệt tạm thời(hộ gia đình được miễn thuế cư trú 臨時特別給付金(住民税非課税世帯))

Đối tượng :

- 1. Các hộ gia đình được miễn thuế cư trú năm 2021,2022(tính theo thu nhập năm 2020,2021 ).
【Cách đăng ký】:Thư xác nhận đã được gửi tới cho các hộ là đối tượng được nhận trợ cấp,vui lòng điền đầy đủ thông tin và nộp trước thời hạn.
2. Các hộ gia đình có thu nhập giảm mạnh(từ tháng 1/2022 ) do ảnh hưởng Covid-19.
【Cách đăng ký】:Liên hệ Seikatsu shien ka để được tư vấn và hướng dẫn cụ thể .
【Thời hạn】: ngày 30/09(thứ sáu )

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ : Seikatsu shien ka ☎ 0595-22-9674

Phiếu mua hàng đặc biệt thành phố Iga 伊賀流プレミアムお買いもの券

Phiếu mua hàng đặc biệt thành phố Iga dự kiến được sử dụng từ ngày 3/10/2022~ 31 /01 /2023

Để mua phiếu mua hàng đặc biệt cần phải đăng ký.

Cách đăng ký: qua Internet hoặc gửi bưu thiếp

Kỳ hạn đăng ký: 12:00 ngày 15/08/2022 (thứ hai)

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ : Ueno shoukoukaigi sho ☎ 0595-21-0527

Igashi shoukou kai ☎ 0595-45-2210



Lịch làm việc của cơ quan hành chính,ngân hàng ,nha khoa trong kỳ nghỉ Obon お盆期間中官公庁などの営業

- ① Trong kỳ nghỉ Obon,Tòa thị chính ,ngân hàng vẫn làm việc bình thường .
② Nha khoa : trường hợp cần thiết(đau hoặc sưng răng) bạn có thể đến những nha khoa dưới đây .Lưu ý cần gọi điện thoại trước khi đến và mang theo thẻ bảo hiểm y tế.
➢ NK Wakuda (ngày 13/08,9:00~17:00)
Địa chỉ : Hiraino Johokuchou 113
☎0595-21-8241
➢ NK Hattori (ngày 15/08,9:00~17:00)
Địa chỉ : Sanaguchou 640
☎0595-23-3130

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ :Iryo Fukushi Seisaku Ka ☎ 0595-22-9705



Đăng ký mở gian hàng tại lễ hội giao lưu quốc tế thành phố Iga 伊賀市国際交流フェスタ出店の申し込み

Lễ hội giao lưu quốc tế thành phố Iga năm nay được tổ chức như sau:

Địa điểm: Toretateichi Hizokko (Igashi Hirano Nishimachi 1-1)

Thời gian : 10: 00-15: 00, ngày 02/10 (Chủ nhật) (Nếu trời mưa sẽ hủy bỏ)

Những người quan tâm và muốn mở gian hàng tại " Lễ hội giao lưu quốc tế "vui lòng đăng ký.

Số lượng: 10 gian hàng (ưu tiên theo thứ tự ) .

Thời gian đăng ký : ngày 8~ 22 /08 /2022

Phí: 500~1,500 yên / gian hàng (không cho mượn bàn ghế)

Địa điểm đăng ký : Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Iga

Địa chỉ : Igashi Ueno Marunouchi 500 Haitopia tầng 4 Tel 070 4455 4900 Fax 0595 22 9631

※Lưu ý :

Do ảnh hưởng Covid-19,các gian hàng tại lễ hội năm nay không bán đồ ăn thức uống, chỉ bán những sản phẩm lưu niệm ,đồ dùng cá nhân,vật dụng trang trí .v.v. ,

Thuế tháng 8 8月の税金

Kokuminkenkouhokenzei (kỳ 2) Shikenminzei (kỳ 2)
Vui lòng thanh toán trước ngày 31 tháng 8
【Liên hệ】 Shuu Zei Ka ☎ 0595-22-9612

**Hệ thống trợ cấp chi phí y tế phúc lợi**

ふくしりょうひ じよせいせいど  
福祉医療費 助成制度

Đây là hệ thống hỗ trợ một phần chi phí y tế (khám, chữa bệnh) cho những đối tượng :

◆ **Người khuyết tật có :**

- Số tay người khuyết tật cấp 1~3
- Số tay y tế và giáo dục A,B
- Số tay phúc lợi khuyết tật về tinh thần cấp 1~2

◆ **Trẻ em dưới 15 tuổi.**

Trẻ em từ 0 tuổi đến trước khi vào tiểu học được miễn chi phí khám và chữa bệnh tại các bệnh viện ,cơ sở y tế Tỉnh Mie.

※ Từ ngày 1 tháng 9 thẻ trợ cấp chi phí phúc lợi y tế sẽ thay đổi,thẻ mới sẽ được gửi đến tận nhà qua đường bưu điện vào khoảng cuối tháng 8 (đối với những trường hợp đã có thẻ) .Những trường hợp chưa có hoặc đã có thẻ (nhưng hiện tại có sự thay đổi về mức lương ,bảo hiểm y tế)、 liên hệ trực tiếp Hoken Nenkin Ka để hoàn tất thủ tục.

◆ **Gia đình bố (mẹ) đơn thân :**

- Bố (mẹ) đơn thân và con dưới 18 tuổi.
- Bố (mẹ) khuyết tật nặng và con dưới 18 tuổi.

Liên hệ : Hoken Nenkin Ka ☎0595-22-9660

**Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ • Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ đặc biệt**

じどうふようであて とくべつじどうふようであて  
児童扶養手当 • 特別児童扶養手当

Hàng năm ,người có tư cách nhận trợ cấp vui lòng nộp báo cáo tình hình thu nhập hiện tại đến Kodomo Mirai Ka hoặc chi nhánh shisho . Thông báo sẽ được gửi đến vào đầu tháng 8.

◆ **Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ :** vì cần xác nhận nội dung liên quan nên người nhận trợ cấp phải đến nộp hồ hoàn thành các thủ tục trực tiếp tại Kodomo-Mirai ka hoặc tại các chi nhánh shisho.

【Thời gian】 Ngày 1 ~31 tháng 8 (trừ thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ)

※ Nếu không không hoàn thành thủ tục sẽ không được nhận trợ cấp sau tháng 11.

◆ **Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ đặc biệt :**

【Thời gian】 Ngày 12/08 ~12/09

※ Nếu không không hoàn thành thủ tục sẽ không được nhận trợ cấp sau tháng 8.

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ : Kodomo Mirai Ka ☎ 0595-22-9677

**Trợ cấp cho người khuyết tật đặc biệt • Trợ cấp phúc lợi cho trẻ em khuyết tật**

とくべつしょうがいしやであて しょうがいじふくしてであて  
特別障害者手当 • 障害児福祉手当

◆ **Trợ cấp khuyết tật đặc biệt**

Là trợ cấp cho những người trên 20 tuổi ,khuyết tật nặng về thể chất ,tinh thần ,luôn cần sự chăm sóc đặc biệt trong đời sống sinh hoạt hàng ngày.

【Mức trợ cấp】 : 27,300yen/ tháng.

◆ **Trợ cấp phúc lợi cho trẻ em khuyết tật**

Là trợ cấp cho những người dưới 20 tuổi ,khuyết tật nặng về thể chất ,tinh thần ,luôn cần sự chăm sóc đặc biệt trong đời sống sinh hoạt hàng ngày.

【Mức trợ cấp】 : 14,850yen/ tháng.

※ Để nhận được trợ cấp người khuyết tật cần phải nộp đơn đăng ký.Đối với trẻ khuyết tật ,người giám hộ có thể đăng ký thay.

【Thời hạn】 Ngày 12 /08 ~12/09

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ : Shougai Fukushi Ka ☎0595-22-9656

**Thứ năm hàng tuần , quầy cấp giấy chứng nhận Tòa thị chính làm việc đến 19:30**

まいしゅうもくようび しょうめいまどぐち えんちよう  
毎週木曜日は証明窓口を延長しています

1. Juumin-ka ☎0595-22-9645

- Giấy thường trú (Juumin-hyou)
- Chứng nhận hộ tịch (Tohon/Shohon)
- Đăng ký con dấu (Inkantouroku)
- Chứng nhận đăng ký con dấu (Inkantouroku-shoumei)

2. Kazei-ka ☎0595-22-9613

Thủ tục liên quan : xe máy 50cc,xe hơi biển số vàng

3. Shuuzei-ka ☎0595-22-9612 / 0595-22-9615

Giấy chứng nhận thu nhập/thuế/nộp thuế



**Kiểm tra và tư vấn sức khỏe cho trẻ em** 赤ちゃんの検診と相談

Tòa thị chính sẽ gửi thư thông báo ngày ,giờ ,địa điểm : Haitopia Iga tầng 4,vui lòng mang theo sổ Mẹ -con.



1 tuổi 6 tháng	Ngày 20 tháng 9	13:00~14:30	Haitopia Iga 4F
3tuổi 6tháng	Ngày 15 tháng 9	13:00~14:30	Haitopia Iga 4F



【Liên hệ】 : Kenkou Suishin Ka ☎0595-22-9653

**Cấp cứu .Y tế** 救急医療

Những trường hợp nguy cấp ,chấn thương (buổi tối.ngày lễ hoặc chủ nhật, , bệnh viện gần nhà đóng cửa .Bạn có thể đến các phòng khám,bệnh viện cấp cứu .

Lưu ý khi đến cần gọi điện thoại liên lạc trước và mang theo sổ bảo hiểm y tế.

◆**Igashi Oukyuu Shinryoujo** ☎0595-22-9990

【Chuyên về】 : Nội khoa,Nhi khoa

【Địa chỉ】 : Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (phía sau bệnh viện Okanami)

【Thời gian】 : Thứ 2~thứ 7 , 20:00~23:00

Chủ nhật và ngày lễ : 9:00~12:00/  
14:00~17:00/ 20:00~23:00

◆**Mieken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center**

Tư vấn và cung cấp thông tin về bệnh viện  
☎ 059-229-1199

◆**Igashi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24**

☎0120-4199-22

Tư vấn miễn phí qua điện thoại về các vấn đề sức khỏe ,y tế ,24/24.

◆Bệnh viện cấp cứu	Thời gian		
Ueno Sougou Shimin ☎ 0595-24-1111	Thứ 2~thứ6	Thứ 7,chủ nhật,ngày lễ	
	17:00~8:45	8:45~8:45	
Nabari Shiritsu ☎ 0595-61-1100	Thứ 2~thứ6	Thứ 7,chủ nhật,ngày lễ	
	17:00~8:45	8:45~8:45	
Okanami Sougou ☎ 0595-21-3135	Thứ 2	Thứ 4	chủ nhật,ngày lễ
	17:00~9:00	17:00~8:45	9:00~8:45
※ 8 : 45, 9:00 ( sáng hôm sau)			

THÁNG 8						
Chủ nhật	Thứ2	Thứ3	Thứ4	Thứ5	Thứ6	Thứ7
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Ueno	6 Nabari
7 Oka/Naba	8 Okanami	9 Ueno	10 Okanami	11 Nabari	12 Ueno	13 Ueno
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Ueno	20 Nabari
21 Oka/Naba	22 Okanami	23 Ueno	24 Okanami	25 Nabari	26 Ueno	27 Ueno
28 Okanami	29 Okanami	30 Nabari	31 Okanami	<b>Không có khoa nhi</b>		

**Phòng tư vấn** 相談窓口

Tư vấn miễn phí ,giải đáp những thắc mắc về : công việc,trường học,sức khỏe ,bảo hiểm ,lương hưu,nhà trẻ,thuế,visa.

■**Igashiyakusho Tabunka kyousei Ka**

【Thời gian】 Thứ 2~ thứ 6 8:30-17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Địa chỉ】 Igashi Shijuku chou 3184



Website



Facebook

■**Igashi Tabunka Kyousei Center**

【Thời gian】 9:00-17:00 (Thứ 2~ thứ 6 và ngày chủ nhật tuần thứ 2,thứ 4 của tháng)

【Tel】 0595-22-9629

【Địa chỉ】 Igashi Ueno Marunouchi 500 Haitopia tầng 4

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

Ngày 11/09 (thứ năm)

,13:30~16 : 00,sẽ có một chuyên viên về pháp lý,hành chính sẽ tư vấn giúp bạn.

【Địa điểm】 :

IgashiTabunka Kyousei Center

※ Khi cần được tư vấn, vui lòng đặt hẹn trước

**Lời khuyên cho cuộc sống**

生活のヒント

**Hãy tiết kiệm năng lượng và điện năng trong mùa hè**

夏の省エネ、節電をお願いします

Thời gian tiết kiệm điện : từ ngày 01/07(thứ sáu)~30/09 (thứ sáu)

Thời gian tiết kiệm điện đặc biệt : 17:00~20:00

★ Nhưng hãy cẩn thận chứng say nóng★

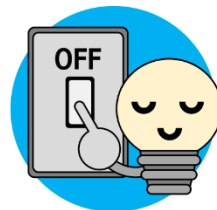
<Phương pháp tiết kiệm điện>

• Máy điều hoà : đặt ở nhiệt độ 28°C., vì không khí lạnh sẽ đi xuống.Ban ngày nên đóng rèm cửa để ngăn ánh nắng chiếu vào. Để cánh quạt của máy điều hòa không khí quay lên trên, vì không khí lạnh sẽ đi xuống.Đồng thời sử dụng quạt hoặc thiết bị tương tự để lưu thông không khí.

• Rút phích cắm ti vi, máy tính, máy in, ... khi không sử dụng.

• Tắt đèn ,quạt ,máy lạnh những phòng không sử dụng.

★Đặc biệt khi có“cảnh báo cung cầu thiếu điện” hoặc “cảnh báo thiếu cung cầu điện” vui lòng hợp tác thực hiện việc tiết kiệm điện .



Thông tin về các lớp học 各種教室のご案内

**Lớp học Sasayuri**  
ささゆり教室

Giành cho học sinh từ lớp 3 tiểu học đến lớp 3 trung học.

※ Ngày 13/08: nghỉ

【Thời gian】14:00~16:00 (Thứ 7)

【Địa điểm】

Igashi Sougou Fukushi Kaikan tầng 2

【Phí】200yên/buổi

【Tel】0595-23-0912

080-3590-7612

**Lớp học tiếng Nhật**  
伊賀 日本語の会

Giành cho người nước ngoài có nhu cầu học tiếng Nhật.

※ Ngày 03~20/08: nghỉ

Thứ 4: 19:30~20:40

Thứ 7: 19:00~20:30

【Địa điểm】

Igashi Sougou Fukushi Kaikan tầng 2

【Phí】200yên/buổi

【Tel】0595-23-0912

**Lớp học Kanji 漢字 教室**

Lớp học Kanji cho học sinh từ lớp 1 đến lớp 6 tiểu học.

※ Tháng 08, thứ tư hàng tuần

10:30~11:30

(31/08: nghỉ)

【Địa điểm】

Haitopia Iga lầu 4, Tamokutekishitsu

【Liên hệ】

Igashi Kokusaikouryu Kyoukai

【Tel】070-4455-4900

Các lớp học có thể đóng cửa, nghỉ do ảnh hưởng COVID-19, truy cập Facebook, trang web, điện thoại để biết thêm thông tin chi tiết

Thông tin mới 新 しい お 知 ら せ

**Đăng ký Thẻ My number cho đến cuối tháng 9** 9月 末 まで に マイ ナンバー カード を 申 請 し ま し ょ う

Đăng ký làm thẻ My number trước ngày 30/09 có thể nhận được 20,000 point tương đương 20,000 yên.

① Nhận thẻ My number và nạp 20.000 yên hoặc mua sắm (tối đa 5.000 yên)

② Đăng ký thẻ My number làm thẻ bảo hiểm y tế (nhận 7, 500 yên)

③ Đăng ký tài khoản ngân hàng (nhận 7, 500 yên)

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ: Tổng đài chuyên về thẻ My number Tp Iga ☎ 0595-41-2355

Juuminka ☎ 0595-22-9645

※ Đăng ký làm Thẻ My number có hỗ trợ phiên dịch Tiếng Việt, Tiếng Trung vào ngày 13/08 (Thứ Bảy) lúc 9:00・10:30・13:00・14:30. Quét mã QR (góc trên bên phải) để đặt hẹn. Thời gian đặt hẹn: ngày 01/08~08/08.

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ: Tabunka kyousei ka ☎ 0595-22-9702



**Hướng dẫn đăng ký vào trường mẫu giáo** 幼 稚 園 入 園 説 明 会

Những phụ huynh có nguyện vọng gửi con vào trường mẫu giáo vui lòng tham gia buổi hướng dẫn tuyển sinh mẫu giáo

Yochien	Tousei no oka	Hakuhou	Nintei Kodomoen Yosami Youchien
Thời gian	Ngày 10/09, 10:00~11:30	Ngày 27/08, 10:30~11:30	Ngày 27/08, 10:00~11:00
Điện thoại	0595-26-5770	0595-21-0091	0595-52-0433
Kì hạn đăng ký (qua điện thoại)	Ngày 22~31/08	Ngày 16~26/08	Ngày 18~23/08

Liên hệ: Hoiku-youchien Ka ☎ 0595-22-9655

**Buổi thấp sáng «Xung quanh lâu đài Ueno»**

ライトアップイベント《上野城のまわり》

【Thời gian】: ngày, 13/08 (Thứ Bảy), 14/08 (Chủ Nhật)

17:00~21:00

【Chi tiết】: đèn lồng ô, đèn lồng tre, bốc thăm nhận quà lưu niệm.v.v.

【Phí】: trong thời gian diễn ra sự kiện mất phí vào cửa

【Liên hệ】: Chuushinshigaichisuishin-ka

☎ 0595-22-9825

**Lớp học về nghi thức và trà đạo cho trẻ em**

礼儀と茶道こども教室

Qua lớp học trà đạo Nhật Bản, trẻ em có thể trải nghiệm, học cách cư xử và nghi thức của người Nhật trong phòng trà chiếu tatami. Ngoài ra có thể thưởng thức trà xanh và bánh ngọt.

【Thời gian】: 10:30 ~ 12:00, 28/08 (Chủ Nhật)

【Địa điểm】: Haitopia tầng 5, washitsu

【Đối tượng】: trẻ mẫu giáo 5 tuổi~ học sinh cấp 2

【Phí】: 500yên/trẻ

【Liên hệ】: Tabunka kyousei ka ☎ 0595-22-9702



**Thông báo thủ tục đăng ký vào trường tiểu học** 小 学 校 の 入 学 手 続 き の お 知 ら せ

Thư thông báo và hồ sơ đăng ký vào trường tiểu học từ tháng 4 năm 2023 sẽ được gửi đến những trẻ sinh từ ngày 2 tháng 4 năm 2016 đến ngày 1 tháng 4 năm 2017.

Vui lòng điền đầy đủ thông tin và nộp hồ sơ để hoàn thành thủ tục đăng ký nhập học cho trẻ càng sớm càng tốt.

【Các tài liệu cần nộp】: Đơn xin nhập học, giấy cam kết, phiếu khảo sát, những giấy tờ tùy thân của trẻ và người giám hộ

【Kì hạn nộp hồ sơ】: Ngày 12~19/08/2022

【Địa điểm】: Igashiyakusho Gakkou Kyouiku Ka ☎ 0595-22-9648



発行 (はつこう): 伊賀市国際交流協会 (いがし こくさい こうりゅう きょうかい) 電話 (でんわ): 070-4455-4900

編集 (へんしゅう): 伊賀市多文化共生課 (いがし たぶんか きょうせい課) 電話 (でんわ): 0595-22-9702